

Minidiccionario crítico de dudas (II etapa, 3.ª entrega)

Fernando A. Navarro*

Resumen: En los últimos años hemos asistido a notables progresos en relación con el diagnóstico, el tratamiento, la farmacogenética, las investigaciones genoproteómicas, la informática médica o las aplicaciones prácticas de la biología molecular; y el lenguaje especializado de la medicina ha ido evolucionando en consonancia. Cada año se acuñan en inglés neologismos médicos por millares, que hemos de importar rápidamente en español con la máxima precisión, claridad, rigor y corrección si queremos que nuestro idioma siga siendo útil como lengua de cultura. Se comentan con detalle en este artículo diversos neologismos y tecnicismos médicos en inglés que plantean importantes problemas de traducción al español. Las propuestas razonadas de traducción que ofrece el autor van acompañadas de comentarios críticos sobre el uso habitual entre los médicos, las normas ortográficas básicas de nuestro idioma, las recomendaciones oficiales de las nomenclaturas normalizadas y los principales organismos internacionales, así como la necesidad de precisión y claridad que debe caracterizar a todo lenguaje científico.

Palabras clave: lenguaje médico, traducción médica, neologismos, tecnicismos, nomenclatura normalizada, inglés-español, falsos amigos.

Critical mini-dictionary and guide to usage. Part II, 3

Abstract: Recent years have seen considerable progress in diagnostics, treatments, pharmacogenetics, proteomics/genomics, medical informatics and the practical applications of molecular biology, and the specialized language of medicine has evolved apace. Each year thousands of medical neologisms are coined in English, and they must be rapidly imported into Spanish with a maximum of precision, clarity, rigor and accuracy if we wish for the Spanish language to remain useful as a language of culture. This article offers a detailed commentary on some of the medical neologisms and technical terms in English that pose substantial translation problems in Spanish. The proposed Spanish translations the author provides here are supported by reasoned explanations and accompanied by a critical overview of how the word is generally used by physicians, basic orthographic rules in Spanish, and official recommendations issued by bodies responsible for standardized nomenclature and the relevant international organisms. Further comments are offered on the need for precision and clarity that should characterize any scientific language.

Key words: medical language, medical translation, neologisms, technical terms, standardized nomenclature, English-Spanish, false cognates.

Panace@ 2009; 10 (29): 3-8

accessory nucleus. Puede tener dos significados, que en español distinguimos claramente:

1 Núcleo accesorio: cualquier núcleo del sistema nervioso central que desempeña una función accesorio, como el núcleo de Edinger-Westphal, por ejemplo.

2 Núcleo del (nervio) accesorio: núcleo de origen del XI par craneal o nervio espinal.

active aging. La tendencia actual en prevención de las enfermedades geriátricas insiste en la conveniencia de que los ancianos se mantengan activos para conservar una buena calidad de vida en su vejez. En español se ve ya mucho el calco «envejecimiento activo», que para nosotros resulta equívoco y confuso (como si hiciera referencia a un proceso activo de envejecimiento, por oposición a otros mecanismos de envejecimiento pasivo), pero personalmente prefiero otros sinónimos como ‘envejecimiento saludable’ o ‘vejez activa’.

agnostication. Término jergal humorístico, formado sobre el modelo de *prognostication* (pronóstico) con la partícula pri-

vativa *a-*, para referirse a un caso de pronóstico dudoso o incierto, generalmente porque el médico no tiene tampoco claro el diagnóstico.

ambiguity. El sustantivo derivado de ‘ambiguo’ no es en español «ambigüidad», sino ‘ambigüedad’.

• La forma «ambigüidad» no es en propiedad incorrecta en español, puesto que deriva directamente del latín *ambiguitas*, es equiparable a las parejas ‘contiguo-contigüidad’ y ‘exiguo-exigüidad’ y aparece incluso recogida en el *Diccionario de autoridades* (1726) de la RAE. Pero hace ya siglos que es arcaica en español, en el que fue sustituida por ‘ambigüedad’ (del mismo modo que hoy de ‘antiguo’ formamos ‘antigüedad’ y no «antigüidad»), y solo recientemente experimenta un tímido resurgir en las traducciones del inglés.

AWOL (o AWL). Forma siglada de *absent without leave*, tomada del vocabulario castrense y muy utilizada en el ámbito asistencial para referirse a un paciente que se ha ausentado del hospital sin permiso, que ha abandonado definitivamente un centro sanitario sin autorización o que

* Traductor médico, Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: fernando.a.navarro@telefonica.net.

desaparece a mitad de tratamiento y no vuelve más por un centro de salud.

be due, to. Expresión coloquial femenina que puede tener dos significados:

1 Si se trata de una embarazada, indica la fecha prevista para el parto, y corresponde a nuestra expresión coloquial ‘salir de cuentas’. Ej.: *when is your baby due?* (¿cuándo sales de cuentas?; ¿para cuándo es el bebé?).

2 Si se trata de una mujer en edad de procrear, indica la fecha prevista para la próxima menstruación. Ej.: *I was due 17 days ago, so I am now over two weeks overdue* (tenía que haberme venido la regla hace 17 días, así que llevo más de dos semanas de retraso).

benzo. Apócope jergal de BENZODIAZEPINE* (benzodiazepina); p. ej.: *benzos are the most commonly used antianxiety drugs* (las benzodiazepinas son los ansiolíticos más utilizados).

bland aneurysm. Según lo comentado en BLAND*, no es un «aneurisma blando», sino un ‘aneurisma aséptico (o estéril)’, generalmente por oposición a MYCOTIC ANEURYSM* (aneurisma infeccioso). Se usa con frecuencia en un sentido más restringido, con el sentido de ‘aneurisma aterosclerótico’, por ser este el tipo más habitual de aneurisma aséptico.

blue-light ambulance. [GB] Expresión coloquial muy utilizada en el Reino Unido para referirse a un servicio urgente de ambulancia que garantiza el traslado a un centro sanitario en un plazo máximo de 60 minutos, solo para casos de extrema urgencia. El nombre deriva, obviamente, de las luces azules que llevan estas ambulancias urgentes. Ejs.: *blue-light ambulance case* (caso de extrema urgencia), *non-blue-light ambulance* (ambulancia normal).

body pack. Nombre coloquial que dan en inglés a las bolsitas de plástico utilizadas en el contrabando de drogas para la ocultación intracorporal de la droga mediante ingestión o introducción en el recto o la vagina. Ej.: *body packing* (ocultación intracorporal de droga).

Las personas que transportan estupefacientes de esta forma reciben en inglés el nombre de *body packers* o *body stuffers*.

brainbow. Neologismo formado por contracción de *brain* (cerebro) y *rainbow* (arco iris), acuñado en el 2007 por el grupo de Jeff W. Lichtman y Joshua R. Sanes, de la Universidad de Harvard, para designar una nueva técnica transgénica de tinción neuronal que, mediante la cría de ratones con genes que codifican diversas proteínas fluorescentes, permite obtener imágenes del cerebro con un centenar de tonalidades distintas. Dado que el juego de palabras es irreproducible en español, en nuestro idioma será preferible utilizar términos descriptivos como ‘cerebro multicolor’, ‘cerebro pintado’ o, si se desea conservar la vinculación del original con el arco iris, ‘cerebro iris’.

branchial archs. Estos seis pares de pliegues mesenquimatosos embrionarios, de gran interés en embriología, recibieron tradicionalmente el nombre de ‘arcos branquiales’ porque en los vertebrados acuáticos daban lugar a las branquias. Como los mamíferos no poseen branquias, algunos anatomistas han propuesto que en embriología hu-

mana se sustituya el término tradicional *branchial archs* (arcos branquiales) por *pharyngeal archs* (arcos faríngeos) o *visceral archs* (arcos viscerales). Tal propuesta, sin embargo, no se ha impuesto aún en la práctica, y en español sigue siendo muchísimo más frecuente ‘arcos branquiales’ que ‘arcos faríngeos’ o ‘arcos viscerales’, también en embriología humana.

Brudzinski. Los médicos de habla inglesa, y todos los demás a excepción de los polacos, suelen escribir de forma incorrecta «Brudzinski» —cuando no escriben incluso «Brudzinsky»— el apellido del pediatra polaco Józef Brudziński (1874-1917), que publicó la mayor parte de sus trabajos en alemán y con su nombre germanizado a Joseph von Brudzinski. Ej.: *Brudzinski sign* (signo de Brudziński).

• En español, al igual que en inglés y en alemán, el predominio de la grafía «Brudzinski», sin tilde, es abrumador en la práctica.

Bucky. No debe confundirse el apellido del radiólogo alemán Gustav Bucky (1880-1963), descubridor de los rayos que llevan su nombre, con el hipocorístico Bucky por el que era conocido entre sus amigos el ingeniero estadounidense Richard Buckminster Fuller (1895-1983), descubridor de los fulerenos. Bucky referido al primero es mucho más frecuente en la Europa continental, mientras que Bucky referido al segundo es mucho más frecuente en los países de habla inglesa. Compárese, a modo de ejemplo, el vocablo español ‘buckyterapia’ (en inglés, *grenz ray therapy*) con el vocablo inglés *buckysomes* (en español, ‘fulerenosomas’; v. FULLERENES*).

butterfly children. Expresión coloquial para referirse a los niños que padecen epidermólisis ampollosa, por ser su piel tan fina y frágil como las alas de una mariposa. En español, el nombre coloquial habitual es ‘niños con piel de cristal’, pero puede verse también ‘niños con piel de mariposa’ (mejor que el calco en aposición «niños mariposa», también frecuente).

cerebrovascular disease. En sentido estricto, conviene distinguir claramente entre *cerebrovascular disease* o *cerebral vascular disease* (enfermedad cerebrovascular o enfermedad vascular cerebral: cualquier enfermedad de los vasos sanguíneos cerebrales) y *acute cerebrovascular disease* o *cerebrovascular accident* (enfermedad cerebrovascular aguda o accidente cerebrovascular; más conocida como STROKE* en inglés e ‘ictus’ en español). En la práctica, no obstante, la mayor parte de los médicos utilizan de forma laxa el término *cerebrovascular disease* como si fuera sinónimo de *cerebrovascular accident* o *stroke*.

changes being effected (CBE). [EE. UU.] Expresión propia de la terminología de la FDA estadounidense para referirse a las modificaciones que un laboratorio farmacéutico, o la propia FDA, proponen incorporar a la ficha técnica previamente autorizada de un medicamento; por lo general, en relación con cuestiones graves de toxicidad, pero también más raramente para eliminar o restringir alguna indicación. Estas modificaciones se tramitan de forma acelerada por un procedimiento especial. En español, la traducción literal ‘modificaciones en curso’ no transmite

bien esa idea, y probablemente sería más claro agregar una mención al carácter urgente: ‘modificaciones de tramitación acelerada’.

Chlamydia. En 1999 se procedió a remodelar por completo la taxonomía de las clamidias; de las nueve especies consideradas hasta entonces dentro del género *Chlamydia*, tres se mantuvieron en él (*Chlamydia muridarum*, *Chlamydia suis* y *Chlamydia trachomatis*), pero las seis restantes se agruparon en un género aparte bautizado como *Chlamydophila*: *Chlamydia abortus* (en la actualidad, *Chlamydophila abortus*), *Chlamydia caviae* (en la actualidad, *Chlamydophila caviae*), *Chlamydia felis* (en la actualidad, *Chlamydophila felis*), *Chlamydia pecorum* (en la actualidad, *Chlamydophila pecorum*), *Chlamydia pneumoniae* (en la actualidad, *Chlamydophila pneumoniae*) y *Chlamydia psittaci* (en la actualidad, *Chlamydophila psittaci*).

circumferential. El adjetivo ‘circunferencial’ es correcto en español, pero se sustituye con frecuencia por sinónimos como ‘circular’, ‘anular’ u otras posibilidades de traducción. Ejs.: *circumferential carcinoma of colon* (carcinoma de colon en servilletero), *circumferential cartilage* (rodete glenoideo), *circumferential tear* (fisura anular).

confidence man. No es un hombre de confianza (*reliable man*, *trustworthy man*), sino un estafador o un timador.

cyberchondriac. Neologismo coloquial acuñado por contracción del prefijo informático *cyber-* y el tecnicismo *hypochondriac*, para referirse a las personas que muestran una preocupación obsesiva por los temas relacionados con la salud y la enfermedad y acuden de forma compulsiva a Internet para obtener información sanitaria sobre diversas enfermedades que padecen, creen padecer o temen llegar a padecer.

A partir de los formantes equivalentes (‘ciber-’ e ‘hipocondríaco’), en español podemos acuñar también sin problemas ‘cibercondríaco’.

de-challenge. En relación con lo comentado en CHALLENGE*, en inglés llaman *de-challenge* a la interrupción de la exposición (a un fármaco, a una sustancia química o a un microbio) o a la eliminación de la presunta causa de una enfermedad, como criterio para determinar la causalidad. En el caso de un posible origen medicamentoso, por ejemplo, *de-challenge* o *de-challenge test* sería lo que nosotros llamamos ‘prueba de retirada (del fármaco sospechoso)’.

descripted. En español, la grafía moderna simplificada ‘descrito’ ha desplazado en el uso de forma abrumadora a la arcaizante ‘descripto’ (que únicamente se usa ya de forma habitual en el Cono Sur).

didactic. Existen importantes diferencias de matiz entre el adjetivo español ‘didáctico’ y el inglés *didactic*. En español, ‘didáctico’ expresa simplemente relación con la enseñanza (más o menos como el inglés *teaching*), e incorpora con frecuencia un matiz positivo de facilidad o idoneidad para instruir a otros (p. ej.: «este libro es muy didáctico»). En inglés, en cambio, *didactic* se aplica a las obras que contienen ante todo un mensaje político o moral (más o menos como nuestro adjetivo ‘moralizante’) o, en el ámbito de la docencia, incorpora un claro matiz negativo de instrucción

en exceso, aburrida y, por lo general, innecesaria o no solicitada. Obsérvese, pues, la enorme diferencia de valoración que, al término de una conferencia, expresan sendos oyentes, uno de habla hispana y otro de habla de inglesa, con las frases «ha sido muy didáctico» (esto es, «me ha gustado mucho») y «it was very didactic» (esto es, «no me ha gustado nada»).

erectile dysfunction. La mayor parte de los médicos prefieren reservar el término *erectile dysfunction* (disfunción eréctil) solo para los varones, con lo que consideran redundante la expresión *male erectile dysfunction* (pues les basta con decir ‘disfunción eréctil’ a secas) y consideran impropia la expresión *female erectile dysfunction*, que prefieren sustituir por *female sexual dysfunction* (disfunción sexual femenina).

exa- Aunque ambos derivan de la palabra griega ἕξ (seis), no debe confundirse el prefijo *exa-*, empleado en el sistema internacional de unidades (SI) para la formación de múltiplos que contienen un trillón de veces (10^{18} o, lo que es lo mismo, 1000^6) la unidad, y el prefijo *hexa-*, muy utilizado en el lenguaje científico con el significado de ‘seis’. Compárese, a modo de ejemplo, ‘exámetro’ (mil billones de kilómetros, 10^{18} m) y ‘hexámetro’ (verso que consta de seis pies), o ‘exajulio’ (un trillón de julios) y ‘hexágono’ (figura geométrica de seis lados).

genitourinary medicine (GUM). Término genérico para englobar las especialidades de andrología, ginecología, urología y, sobre todo, venereología. Se utiliza mucho en los países de habla inglesa en referencia a la especialidad que se ocupa de las enfermedades de transmisión sexual, mientras que en los países de habla hispana rara vez se habla de ‘medicina genitourinaria’.

GERD (o, en inglés británico, GORD). Forma siglada de *gastroesophageal reflux disease*, en inglés norteamericano, o de *gastro-oesophageal reflux disease*, en inglés británico. Corresponde en español a ERGE (enfermedad por reflujo gastroesofágico).

habitus. Palabra traidora; no significa «hábito» (*habit*), sino:

1 Constitución (física), complexión o tipo, como forma abreviada de *body habitus*.

2 Actitud fetal, como forma abreviada de *fetal habitus* o *foetal habitus*.

health visitor. [GB] Categoría profesional típica del sistema sanitario británico, sin equivalente exacto en otros países. Son enfermeras —casi siempre mujeres— integradas en un equipo de atención primaria y que desempeñan actividades con un enfoque básicamente preventivo, dirigidas a los niños menores de cinco años. En la mayor parte de los casos, puede traducirse por ‘puericultora’ o ‘enfermera puericultora’.

Hematology/Oncology (o Heme/Onc). Dada la importancia histórica que las leucemias han tenido —y siguen teniendo— dentro del campo de la oncología infantil, en muchos países la hematología y la oncología pediátrica constituyen una única especialidad conjunta. En los Estados Unidos, incluso es habitual englobar dentro de una misma especialidad la hematología y la oncología clínica.

En español, en cualquier caso, la forma correcta no sería «hematología/oncología» (esto es, «hematología partido por oncología»), sino ‘hematología y oncología’.

high-ceiling diuretics. Recomiendo evitar el calco «diuréticos de alto techo» para referirse a los ‘diuréticos del asa’, que actúan en el segmento diluyente del asa de Henle. Si se desea utilizar un sinónimo como designación alternativa con referencia expresa a su elevada actividad, en español resulta más adecuada y clara una expresión como ‘diuréticos de máxima eficacia’.

• Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con la expresión contraria *low-ceiling diuretics* (diuréticos de eficacia moderada, mejor que el calco «diuréticos de bajo techo»).

Hohman (o Homan). Los médicos de habla inglesa escriben con frecuencia de forma incorrecta, con una sola *n* final (y en ocasiones también sin la *h* intercalada), el apellido del traumatólogo alemán Georg Hohmann (1880-1970). Ejs.: *Hohman retractor* o *Homan retractor* (separador de Hohmann).

I+D. Sigla traidora; no significa I+D (investigación y desarrollo, que en inglés es *R&D*), sino *incision and drainage* (incisión y drenaje).

indisputable. En relación con lo comentado en DISPUTE*, en español no decimos «indisputable», sino ‘indiscutible’, ‘incuestionable’ o ‘irrefutable’; p. ej.: *the link between smoking and lung cancer is considered indisputable* (la relación entre tabaquismo y cáncer de pulmón se considera incuestionable).

Junin virus. En relación con lo comentado en VIRUS*, el virus causal de la fiebre hemorrágica argentina, aislado en 1958 en la localidad argentina de Junín, no debe llamarse en español «virus Junin», como habitualmente se lee, sino ‘virus de Junín’.

lentigo maligna (o malignant lentigo). Debido a su semejanza gráfica y formal, son frecuente las confusiones entre *lentigo maligna* (lentigo maligno: lesión cutánea precancerosa de crecimiento lento, consistente en un melanoma intraepidérmico circunscrito, con proliferación de melanocitos atípicos en las capas basales de la epidermis) y *lentigo maligna melanoma* (melanoma sobre lentigo maligno: melanoma maligno desarrollado a partir de un lentigo maligno, con ruptura de la membrana basal epidérmica e invasión de la dermis superficial).

lentigo maligna melanoma. Para cualquiera que conozca la diferencia de colocación de las palabras en inglés y español resulta obvio que la forma correcta en español no puede ser «lentigo maligno melanoma» ni «lentigo melanoma maligno», sino ‘melanoma sobre lentigo maligno’ (si bien en la práctica se ve más, por influencia del inglés, la forma sin preposición: melanoma lentigo maligno).

licensed physician. [EE. UU.] No es un licenciado en medicina (que en inglés estadounidense se dice *MD* o *medical doctor*), y mucho menos un licenciado en física (v. *PHYSICIAN**), sino un médico autorizado legalmente a ejercer la medicina en un estado, que posee el pertinente permiso administrativo de ese estado (más o menos equivalente a la

colegiación provincial en España). El equivalente español más aproximado, pues, podría ser ‘médico colegiado’.

median sacral crest. No debe confundirse la estructura ósea que en inglés llaman *median sacral crest* (cresta sacra media; *crista sacralis mediana* en la terminología anatómica internacional), que es una sola, con *medial sacral crest* o *intermediate sacral crest* (cresta sacra intermedia; *crista sacralis intermedia* en la terminología anatómica internacional), que son dos, una en cada lado del sacro.

Mexican Valium. [US] Término coloquial para referirse al flunitrazepam (DCI: flunitrazepam) en la jerga de los toxicómanos. Comercializado por los laboratorios Roche con la marca Rohypnol, es desde hace más de treinta años uno de los somníferos más vendidos en Europa e Hispanoamérica, pero tardó cerca de veinte años en llegar a los Estados Unidos. En esa época —y todavía hoy— entraba de forma ilegal en territorio estadounidense desde Méjico, y de ahí su nombre coloquial.

more exhaustive. Si ‘exhaustivo’ significa «que agota o apura por completo», es obvio que este adjetivo no admite graduaciones; si algo es exhaustivo, lo es por entero. En la mayor parte de los casos, *more exhaustive* se usa con el sentido de ‘más detallado’.

nasty. Adjetivo polivalente que puede significar ‘desagradable’, ‘malo’, ‘feo’, ‘difícil’, ‘complicado’, referido a situaciones, experiencias, sorpresas, problemas, olores, sabores, personas, costumbres, vicios, condiciones climáticas, etcétera.

En medicina, médicos y pacientes suelen emplearlo con el sentido de ‘grave’, y referido a accidentes, heridas o enfermedades. Con frecuencia, ante una pregunta como *could it be something nasty, doctor?*, se sobrentiende que el enfermo está preguntando si podría tratarse de un cáncer.

over. Como preposición indicativa de tiempo, puede tener dos significados que en español distinguimos claramente:

1 Más de; p. ej.: *I am over a week late with my period* (llevo más de una semana de retraso con la regla); *she must be over 65* (debe de tener más de 65 años).

2 Durante; p. ej.: *he bled 1.5 liters over 24 hours* (perdió 1,5 litros de sangre en 24 horas); *the IV bolus must be given over no less than 15 seconds* (la inyección i.v. rápida debe administrarse en 15 segundos como mínimo).

perforator. Puede tener dos significados:

1 [Cir.] Perforador, trépano, craneótomo: instrumento para perforar el cráneo fetal.

2 [Anat.] Arteria perforante (como forma abreviada de *perforator artery*), rama perforante (como forma abreviada de *perforator branch*), vena perforante (como forma abreviada de *perforator vein*), vaso perforante (como forma abreviada de *perforator vessel*) o, de manera abreviada, ‘perforante’ a secas. Ejs.: *direct perforator* (arteria perforante directa, rama perforante directa, perforante directa), *muscle perforator* (arteria perforante muscular, rama perforante muscular, perforante muscular), *perforator flap* (colgajo de perforante).

PIN. Admite diversas posibilidades de traducción:

1 [Inf.] Forma siglada de *personal identification number*, que designa la clave numérica de acceso a un ordenador,

a un cajero automático o a otras aplicaciones informáticas o telemáticas. Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *personal identification number* por ‘número de identificación personal’ (que por su longitud desmesurada debe abreviarse normalmente a NIP o, más a menudo, con las siglas inglesas PIN). En inglés, la palabra *password*, por su referencia expresa a *word*, no sirve para claves numéricas; en español, en cambio, tanto ‘clave’ como ‘contraseña’ son mucho más breves que ‘número de identificación personal’ y pueden aplicarse sin problemas por igual a cualquier serie de letras, cifras u otros símbolos. Incluso si, por el motivo que fuere, se considera necesario especificar que este *PIN* únicamente contiene cifras, siempre será en español más breve y sencillo traducir ‘clave numérica’ o ‘contraseña numérica’ que calcar a ‘número de identificación personal’.

2 Otras acepciones frecuentes: *posterior interosseous nerve* (nervio interóseo posterior), *prostatic intraepithelial neoplasia* (neoplasia prostática intraepitelial).

punctum. Forma abreviada de la expresión latina *punctum lacrimale* (punto lagrimal), muy utilizada en inglés, pero no en español. Ej.: *pointing of the punctum* (prociencia [o protrusión] del punto lagrimal).

rare disease. En relación con lo comentado en RARE*, para referirnos a una enfermedad de muy escasa prevalencia, generalmente inferior a 5 casos por cada 10 000 habitantes, en español hubiera sido más claro y preciso hablar de ‘enfermedad minoritaria’ o ‘enfermedad infrecuente’, pero en la práctica se ve cada vez más el calco «enfermedad rara».

- Algunos autores usan los términos *rare diseases* (enfermedades raras) y *orphan diseases* (enfermedades huérfanas) de forma intercambiable, como si fueran sinónimos; en la mayor parte de los textos, no obstante, el término *orphan diseases* se usa en un sentido más amplio, para abarcar también las *neglected diseases* (enfermedades desatendidas, coloquialmente llamadas también ‘enfermedades olvidadas’); esto es, enfermedades tropicales que pueden ser muy frecuentes, pero no constituyen una prioridad sanitaria por hallarse confinadas en países sin apenas recursos económicos.

reshaping. Palabra muy frecuente en inglés para formar términos sencillos que en español corresponden a tecnicismos con el formante de origen griego ‘-plastia’, incluso entre personas sin estudios universitarios. Ejs.: *breast reshaping* (mamoplastia), *ear reshaping* (otoplastia), *lid reshaping* (blefaroplastia), *nose reshaping* (rinoplastia).

respirations. En inglés es frecuente encontrar *respirations*, en plural, en muchas expresiones para las que en español usamos de forma predominante ‘respiración’ en singular. Ejs.: *Kussmaul respirations* (respiración de Kussmaul), *shallow respirations* (respiración superficial).

sheet. Palabra polisémica, cuya traducción depende del contexto:

1 Lámina (de metal, de plástico, de vidrio, etc.); p. ej.: *sheet beam* (haz laminar).

2 Hoja o pliego (de papel, de etiquetas, de sellos, etc.); p. ej.: *feed a sheet of paper into the printer* (coloque una hoja de papel en la impresora), *information sheet* (hoja informativa), *prescription sheet* (hoja de órdenes), *record sheet* (hoja de evolución).

3 Capa o cortina (de agua, de hielo, de fuego, etc.); p. ej.: *sheet of flame* (cortina de fuego), *sheet ice* (capa de hielo).

4 Sábana (forma abreviada de *bedsheet*).

5 Otras posibilidades de traducción: • *data sheet* (ficha técnica), *sheet microfilm* (microficha).

- En el lenguaje oral, los hispanohablantes deben extremar las precauciones con esta palabra, que en inglés se pronuncia con una vocal larga, mientras que las personas de habla hispana tienden a pronunciarla en inglés con la vocal corta, de modo que el oyente entiende *shit*, un taco bastante más fuerte en inglés que su traducción española literal ‘mierda’.

sick building syndrome (SBS). Conjunto de enfermedades y molestias variadas (dolor de cabeza, náuseas, mareos, resfriados, irritación ocular, alergias, etc.) causadas o favorecidas por la contaminación del aire en espacios cerrados. Suele asociarse a desequilibrios térmicos, radiaciones electromagnéticas y acumulación de vapores químicos y aerosoles, generalmente por problemas de ventilación. En español parece haberse impuesto ya el calco «síndrome del edificio enfermo», que además de ser impropio (quien está enfermo no es el edificio, sino las personas que viven o trabajan en él), incorpora una grave confusión entre ‘enfermo’ (que padece una enfermedad) y ‘malsano’ (perjudicial para la salud).

Seguramente hubiera sido más claro y apropiado hablar de ‘síndrome del edificio malsano’, ‘síndrome del edificio insano’, ‘síndrome del edificio insalubre’ o, incluso, ‘síndrome del edificio mal ventilado’.

six-monthly. Obsérvese la enorme diferencia de significado existente entre *six-monthly reports* (informes semestrales) y *six monthly reports* (seis informes mensuales).

skin cancer. Puede tener dos significados, que conviene distinguir claramente:

1 Cáncer de piel, cáncer cutáneo: cualquier neoplasia maligna localizada en la piel, como el carcinoma basocelular, el carcinoma espinocelular, el melanoma maligno, los dermatofibrosarcomas, el carcinoma de células de Merkel o el sarcoma de Kaposi, entre otros.

2 En inglés es muy frecuente el uso impropio de *skin cancer* para referirse exclusivamente a la forma más grave de cáncer cutáneo, como si fuera sinónimo de ‘melanoma maligno’.

snip. Además de su acepción general de ‘tijeretazo’, puede tener al menos otras dos acepciones frecuentes en los textos médicos:

1 [Genét.] Sinónimo jergal de *single-nucleotide polymorphism* (polimorfismo mononucleotídico), a partir de la pronunciación habitual de su sigla *SNP*.

2 [Cir.] En el registro vulgar, *to have the snip* es una forma coloquial para decir que alguien se somete a una operación de esterilización. Si se trata de un varón, hace referencia

casi siempre a la vasectomía; si se trata de una mujer, a la ligadura de trompas o, más raramente, a la histerectomía.

stuff. Expresión coloquial que puede utilizarse con muy distintos significados, pero por lo general se usa de forma tan inespecífica como el español ‘cosas’. Ejs.: *radioactive waste is dangerous stuff* (los residuos radioactivos son peligrosos); *you can put your stuff in my room* (puedes dejar tus cosas en mi cuarto); *do you call this stuff wine?* (¿a esto lo llamas vino?); *there is some good stuff in that dictionary* (ese diccionario tiene cosas buenas).

subspecialty. Por increíble que pueda parecer, los términos ‘subespecialidad’ y ‘superespecialidad’ —antónimos aparentes— son en español sinónimos estrictos para referirse a una especialidad médica dentro de otra especialidad; un tercer sinónimo estricto es ‘hiperespecialidad’.

terminate, to. Puede tener tres significados frecuentes en los textos médicos:

- 1 [Gral.] Terminar, concluir, finalizar, poner fin.
- 2 [Gine.] Abortar, interrumpir un embarazo; p. ej.: *termination* (aborto provocado), *terminated affected pregnancies* (abortos por anomalías embrionarias o fetales).
- 3 [Zoo.] Matar o sacrificar (un animal).

thelarche. De manera parecida a lo comentado en MENARCHE*, aunque algunos escriben ‘telarca’ y otros ‘telarquía’, la forma más habitual entre los médicos de habla hispana para referirse al comienzo del desarrollo mamario en las niñas es ‘telarquía’.

thinspiration (o thinspo). Término jergal, formado por contracción de *thin* (flaca o delgada) y *source of inspiration* (fuente de inspiración), utilizado entre las adolescentes con trastornos de la conducta alimentaria para referirse a fotos o imágenes que funcionan como iconos soñados de delgadez; por lo general, de famosas extremadamente delgadas, como Kate Moss o Keira Knightley.

toddler. Término inglés sin equivalente exacto en español; se aplica a los niños pequeños que están aprendiendo a andar o hace poco que aprendieron a andar; más o menos, entre los 12 y los 36 meses de edad (o, lo que es lo mismo, mayores que un *infant* pero menores que un *pre-school child*).

threaten, to. Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *to threaten* por ‘amenazar’, pues en ocasiones puede ser preferible recurrir a otras posibilidades de traducción, como ‘intimidar’ o ‘poner en peligro’, según el contexto. Ejs.: *fumes threaten the health of workers* (las emanaciones ponen en peligro la salud de los trabajadores); *life-threatening* (potencialmente mortal), *threatened infarction* (amago de infarto).

transluminal. Para expresar relación con un catéter que se introduce en la luz vascular y se hace avanzar por ella, en mi opinión es más correcto el adjetivo ‘intraluminal’ que ‘transluminal’. Por influencia del inglés, esta última forma parece haberse impuesto ya en la expresión *percutaneous coronary transluminal angioplasty* o *PCTA* (angioplastia coronaria transluminal percutánea, ACTP), pero no parece difícil poder sustituirla por ‘angioplastia intraluminal coronaria’ o ‘coronarioplastia intraluminal’ a poco que los médicos de habla hispana nos pusiéramos de acuerdo.

turalemia. Forma incorrecta, pero relativamente frecuente, de *tularemia* (tularemia), que es el verdadero nombre de la infección por *Francisella tularensis*.

twenty-four-seven (24/7). Expresión coloquial para indicar que algo es continuo o se lleva a cabo sin descanso o sin interrupción (las 24 horas del día durante los siete días de la semana).

uroflow. En español no decimos «uroflujo», sino ‘flujo urinario’ o ‘flujo miccional’, o también, con frecuencia, ‘uroflujometría’ o ‘flujometría urinaria’; p. ej.: *uroflow and residual* (uroflujometría y [determinación de la] orina residual).

vajayjay. Eufemismo coloquial para referirse a la vagina, introducido el 12 de febrero del 2006 en un capítulo de la serie *Grey’s Anatomy*, cuando el personaje de la doctora Miranda Bailey, de parto, espeta a un colega de sexo masculino: *Stop looking at my vajayjay!* Los guionistas reconocen que el neologismo obedeció a presiones de los productores, que pidieron menos menciones a la palabra ‘vagina’, y se ha difundido en los EE. UU. de forma espectacular.

- En la mayor parte de los casos, por cierto, en realidad no hace referencia a la vagina entendida como entidad anatómica, sino más bien a la vulva.

volunteerism. Palabra traidora; no significa ‘voluntarismo’ (*wilfulness*), sino ‘voluntariado’, que es muy distinto.

whole. [a.] Admite diversas posibilidades de traducción:

- 1 Entero, completo; p. ej.: *whole milk* (leche entera).
- 2 Todo (o toda); p. ej.: v. WHOLE*.
- 3 Integral (referido a cereales que se consumen también con la cáscara); p. ej.: *whole-grain bread* (pan integral), *whole grains* (cereales integrales), *whole meal* o *whole-meal* (harina integral), *whole rice* (arroz integral, arroz con cáscara).
- En el ámbito de la alimentación, el adjetivo *whole* se ha cargado en inglés de importantes connotaciones saludables y naturales; así, en el inglés británico es ya frecuente encontrar el vocablo *wholefood* o *wholefoods* en referencia no solo a los alimentos integrales, sino también a cualquier alimento natural, ecológico o naturista.
- 4 Otras expresiones de traducción difícil o engañosa: *whole-genome* (pangenómico).

workup (o work-up). Término inglés de difícil traducción al español, que suele utilizarse en referencia a las pruebas complementarias, al proceso diagnóstico o a la evaluación diagnóstica que el médico sigue o utiliza para confirmar la sospecha de una enfermedad. Ejs.: *blood workup* (análisis de sangre), *diagnostic workup* (elaboración del diagnóstico, evaluación diagnóstica o pruebas diagnósticas, según el contexto), *laboratory workup* (análisis clínicos, análisis de laboratorio), *preoperative workup* (estudio preoperatorio).

Nota

- * Todas las remisiones destacadas en versalitas hacen referencia a las entradas correspondientes de la siguiente obra: Navarro FA. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (2.ª edición). Madrid: McGraw-Hill-Interamericana, 2005.